

運語是座大橋  
連起中國和天下

## 中西交融與中加友誼

### ——愛德蒙頓康考迪亞大學校長在中文教師研修中心慶典晚宴上的致辭

尊敬的康考迪亞大學校長瓦朝維奇閣下、加拿大亞太協同超值集團主席霍樂先生、阿爾伯塔省議員尼爾森先生、康考迪亞大學董事會、各學院代表和工作人員以及我們尊貴的客人——來自中國政府、中國國家漢辦、齊魯師範學院和愛德蒙頓孔子學院的代表：

今晚我們相聚在這家歷史源遠流長的酒店，共同參與和歡慶東西方的真誠對話。選擇在這家酒店舉行此次慶祝活動再合適不過，因為這家酒店是以加拿大第一任總理麥當勞、麥克唐納爵士的名字命名。加拿大第一任總理麥當勞、麥克唐納爵士有一個夢想，他夢想建成一條從東海岸到西海岸的鐵路將加拿大團結起來。他的夢想在這家酒店建成之前的幾十年得以實現。一個國家的夢想通過鋼鐵和蒸汽編織在一起，並變成了現實。

隨著跨太平洋鐵路的建成，加東與加西貫穿一體。但這僅是「東」與「西」融會貫通的方式之一。

十九世紀的加拿大，工人供不應求。從1881年至1884年，多達一萬七千名中國人從東方來到加國，在加拿大太平洋鐵路公司工作。他們住在勞工駐地，拿著超低的薪俸，極少有人了解他們的奉獻，更勿談向他們致謝。但是，他們完成了最艱難、最危險的工作。正是由於他們的艱辛工作乃至捨身犧牲，加拿大跨太平洋鐵路才得以貫通。沒有這些可敬的中國人，加拿大的國家夢想永遠無法走進現實。所以我認為，加拿大的成功與輝煌離不開偉大的中國。在這裡，東方與西方攜手一路（鐵路）。

加拿大也是中國近代史的一部分。早在尼克松總統前往中國之前，我們現任總理賈斯廷·特魯多的父親皮埃爾·特魯多總理就曾拜訪中國。而在皮埃爾·特魯多總理到訪中國之前，也就是中國人民抗日戰爭早期，一位把全部身心致力於中國人民爭取幸福事業的加拿大醫生、加拿大共產黨員、國際共產主義戰士諾爾曼·白求恩醫師也在那裡。

幾個星期前，當我訪問中國時，恰逢加拿大總理特魯多也在中國訪問。特魯多父子雙雙高度讚揚白求恩醫生在中國抗戰早期革命瀕危的歷史角色，讚揚那是一枚慶祝加拿大醫生對加中關係做出貢獻的勳章。正如許多中國兒童上學時閱讀和學習過的那篇毛澤東主席的文章一樣，毛主席也撰文稱讚他的朋友白求恩大夫。在那裡，西方與東方共同捍衛和平。

今晚我想說的並不是所有的西方，也不是所有的東方，而是加拿大和中國！歷史將我們兩個國家聯繫在一起。正是意識到這點，愛德蒙頓康考迪亞大學正在努力搭建友誼之路，通過這條路（友誼之路）我們不僅可以加強了解，增進共識，並肩工作，親切交流，而且最重要的是，可以相互學習、共同切磋。

康考迪亞大學中國語言文化中心和中文教師研修中心將為我們互教互學提供舞台。我們將首先學習彼此的語言。一旦我們用心中的語言說話，我們就會相互學習彼此的文化、歷史、文學、哲學乃至信仰。我們將共同學習如何並肩工作，如何商務往來，如何共同成長。

所有這一切都要從語言開始。語言不僅是溝通的工具，語言更是心靈的窗口。

我想講一點我個人的體會。我出生在德國，我的第一語言是德語。雖然我努力學習並掌握了足夠的英語，我的靈魂語言仍然是德語。德語詩歌，德國文學，德語歌曲



……對我來說，德語更傳神。

我想在座各位同仁也不例外，儘管我們使用的交流工具是英語，但是我們的母語各不相同，這就是為什麼學習我們的朋友的語言是如此重要。我們可以用英語交流，但要記住：除了英語，還有更多的選擇。

我相信康考迪亞大學中國語言文化中心和中文教師研修中心將為加拿大同胞提供一個擁抱和擁有中國文化的良機。對於那些到我們這裡學習的朋友，那些想親身經歷英文和英語文化的朋友，我們也期待心靈深處的交流。

總而言之，中國語言文化中心豪情壯志，雄心勃勃，因為它不僅是一所語言學校，它更是讓我們增進相互理解的基本手段，是構架中加「友誼」之橋的手段。

尊敬的各位來賓，你們或是我的新知或是我的故友，我再次向你們的到來表示熱烈的歡迎！今晚主題發言人霍樂先生將為我們解析更多有關中加友誼與合作的信息，我們將通過今晚向世界展示怎樣才是真誠的、真實的以及互惠互利的東西交融！

謝謝大家！

Evening Address for CCS by Dr. Gerald Krispin President of Concordia University of Edmonton  
Honourable Chancellor Wachowich, Mr. Horner, Mr. Nielsen, members of Concordia's Board, Faculty, and Staff, but especially all our honoured guests and representatives from Qilu University, the Chinese government, Hanban and the Confucius Institute:

Welcome to this celebration of the meeting of East and West in this historic hotel. I think it is appropriate that we are holding this celebration in a hotel that was built because the realization of the National Dream of Sir John A. McDonald, after whom this hotel is named. His dream had been realized only a few decades before this railroad hotel was completed: the dream of uniting Canada through a railroad from the East coast to the West. The idea of a nation was made a physical reality, knit together by steel and steam.

With the building of the railroad, East met West. But in more ways than one.

In the 19th century, workers were in short supply. Between 1881 and 1884, as many as 17 000 Chinese men came to B.C. to work as labourers on the Canadian Pacific Railway. They lived in camps. They were underpaid. They were underappreciated, but they did the most difficult and dangerous jobs. It was because of their work and sacrifice that the Canadian railway was actually completed; the National Dream would not have become a reality without these Chinese men. It is not an understatement to say that Canada needed China to succeed. East met West.

·愛德蒙頓康考迪亞大學校長 康加仁博士·

But Canada is also a part of China's recent history. Long before Nixon went to China, the father of our current Prime Minister, Pierre-Elliott Trudeau was there. And before him, a man dedicated to the well-being

of the people of China during the early years of the People's Revolution, Norman Bethune, was there. And, just a few weeks ago, while I was visiting China, Prime Minister Justin Trudeau was there. The elder Trudeau and his son both acknowledged the role played by the physician's contribution to Canada-China relations, even as Mao Zedong had celebrated his friend, Norman Bethune, in an essay that many Chinese children read and learned during their early schooling: West meets East.

But not any West and not any East: Canada and China! History has bound our nations together. And it is that recognition that has had Concordia seek to become a means by which we can learn to understand each other all the better, to work together, trade together, but most importantly, to learn together.

Concordia's Centre for Chinese Studies and Teacher Development will help us learn. We will learn each other's language; and once we can speak to each other with the language of our hearts, we will learn of each other's culture, our history and literature and our philosophies and beliefs. And we will learn how to work together, do business together, and thrive together.

But it all begins with language: language that is more than communication; because language is a window to the soul.

I need to digress a bit here to my own tradition: I was born in Germany. My first language was German. And while I've managed to gain an adequate command of English, the language of my soul remains German. Poetry, literature, songs ... All are more meaningful to me in German.

I suspect that is the case for all of us, whatever our mother-tongue may be. That is why learning the language of our friends is so important. We may be able to communicate in English with each other; but there is so much more.

I believe that Concordia's Centre for Chinese Studies will provide more. It will give Canadians an opportunity to embrace all that is Chinese and make it their own; and it will allow those who come to study with us, who want to experience all there is in English language and culture, see into our soul.

The Centre for Chinese Studies is therefore an ambitious project, because it is more than just a language school. It is the means to provide a foundation for mutual understanding for the purpose of developing the kind of relationship that is best described as "friendship."

So tonight I presumptively welcome all of you here as friends. As our friendship and partnerships with China grows, a subject about which we will hear more from our Keynote Speaker, Mr. Doug Horner, so will our ability to demonstrate to the world what an authentic, genuine, and mutually beneficial meeting of East meeting West really looks like.

Thank you.